

Kuhner Blades

WORLD  
TOUR  
'87

## Decisiones

La ex-señorita no ha decidido qué hacer.

En su clase de Geografía, la maestra habla de Turquía mientras que la susodicha, sólo piensa en su desdicha y en su dilema; Ay, qué problema! En casa, el novio ensaya qué va a decir, seguro que va a morir cuando los padres se enteren.

Y aunque él, otra solución prefiere, no llega a esa decisión porque esperar es mejor, a ver se La Regla viene—

Coro:

Decisiones, cada día. Alguien pierde, alguien gana

!Ave María!

Decisiones, todo cuesta. Salgan y hagan sus apuestas, !Ciudadanía!

El señor de la casa de alquiler, a pesar de que ya tiene mujer ha decidido tener una aventura; Y le ha propuesto a una vecina que es casada, de la manera más vulgar (el descarado) que, cuando su marido, al trabajo se haya ido le avise, para él ser su enamorado.

La señora, que no es boba, se lo cuenta al marido y él decide, cómo no, invitar al atrevido y ella lo cita, cual lo acordado; y el tipo sale todo perfumado, con ropa limpia que su esposa le ha planchado, y trae una flor que se encontró en el tendedero; dentro en casa de la vecina está el marido, indeciso sobre dónde dar primero, con su bate de béisbol del extranjero. Y suena el timbre, rin-rin/, comienza la segunda del noveno/

Coro:

Decisiones, cada día. Alguien pierde, alguien gana

!Ave María!

Decisiones, todo cuesta. Salgan y hagan sus apuestas, !Ciudadanía!

El borracho está convencido, que a él el alcohol no le afecta los sentidos; por el contrario, que sus reflejos son mucho más claros y con mejor control. Por eso hunde el pie en el acelerador, y sube el volumen de la radio para sentirse mejor. Cuando ve la luz cambiando a la amarilla, las ruedas de su auto chillan y el tipo si cree un James Bond; decide la luz comerse y no ve el camión aparecerse en la oscuridad.

Grito, choque y la pregunta a la eternidad, (qué pashó?)

Coro:

Decisiones, cada día. Alguien pierde, alguien gana

!Ave María!

Decisiones, todo cuesta. Salgan y hagan sus apuestas, !Ciudadanía!

## Decisions

The ex-virgin has not decided what to do.

In her Geography class, the teacher talks about Turkey while the girl thinks about her sorrow, what a problem. Her boyfriend, in the meantime, rehearses what to say, sure that he will die once her parents find out. And, although he prefers another solution he decides that waiting is the best thing to do, to see if her period comes.

Chorus:

Decisions, every day. Somebody loses, somebody wins, Ave Maria!

Decisions, everything costs. Go and make your bets, Citizens.

The man from the rented apartment, who already has a woman has decided to have an affair,

so he has proposed, to a neighbor (who is married) in the most shameless way, when her husband goes to work would she let him know so they can get together. The lady, no fool, tells her husband and he decides that she should go ahead with the plan so she makes the date: The man from the rented apartment leaves his home all-perfumed, wearing fresh clothes his wife has ironed for him, and brings a flower he finds along the way; meanwhile, inside of the house he approaches stands the husband, deciding where he should hit first with his baseball bat made in a foreign place. The bell rings. The bottom half of the ninth inning begins. Chorus:

The drunk is convinced that alcohol can't harm him; On the contrary, he believes his reflexes are much clearer and that he has better control.

So he sinks his foot on the accelerator; raises the volume of the radio to feel better.

When he sees the light go yellow, the tires of his car screech, and he feels like James Bond; he decides to run the light; no chance of him seeing the truck, bursting out of the darkness.

A scream, the crash and the question flew towards eternity (wha' happened?)

Chorus:

## "GDBD"

Despiertas. No has podido dormir muy bien. Te levantas. Caminas y pisas uno de los charcos de orine que el nuevo perro ha dejado por toda la casa. Maldiciendo, entras al baño brincando en una sola pierna, enciendes la luz y restriegas el pie sobre la cubierta que tu esposa le puso al excusado. Vas hasta la bañera blanca, abres los dos grifos del agua y controlas la temperatura. Levantas la cosa esa que no sabes cómo se llama y que hace que el agua salga por la regadera. Te bañas. No cantas. Sales de la tina. Te secas con una toalla que dice "Disneylandia." Te subes a una balanza que da siempre pesos diferentes, pero aproximados. Cuando te estás afeitando, suena el despertador. Tu mujer abre los ojos. Mira la hora. Lo apaga. Se levanta, de su lado de la cama. Cada uno tiene su lado de la cama. Cada uno tiene su lado en todo. Tú la sientes saliendo del cuarto, rumbo a la cocina. El vecino de arriba prendió el tocadisco. Terminas de afeitarte. Te limpias las cortaditas con papel higiénico que se te queda pegado a la piel. Te pones el desodorante, "24 horas de protección constante." Un poco de colonia para después de afeitarte. Te arde la cara. Sales de baño. Pisas otra vez el orine del perro. Le mientas la madre, en voz alta. Tu esposa, desde la cocina, te pregunta qué te pasa. Tú le explicas a gritos por qué no quieres otro perro en la casa. Mientras te secas el pie con la toalla mojada que dice "Disneylandia," ella se aparece y silenciosamente seca el charco de orine. Vas al closet y sacas la ropa que te vas a poner. Miras el reloj. Hueles el café. Te vistes. No encuentras la correa. Te haces la corbata dos veces porque la primera vez la parte de atrás te quedó más larga que la parte de adelante. Vas a la cocina. Tu esposa ya preparó tu desayuno. Le hablas otra vez de perro. Ella, sin contestarte, te recuerda que hay que pagar la cuenta de la luz y la matrícula de la escuela de los chiquillos. Cuelgas tu jacket del borde de la silla y te sientas en la mesa de la cocina. Tu esposa enciende el radio. Están transmitiendo las noticias. Mientras escuchas, mojas el pan en el café, como te enseñó tu papa cuando eras niño. Suena el teléfono. Tu esposa

lo contesta. Es para tí. De la oficina. Hoy van a arrestar al tipo. Va un carro a recogerte. Que lo esperes abajo. Cuelagas el teléfono. Vas a tu cuarto. Abres la segunda gaveta del armario. Tu gaveta. Sacas tu libreta y los lentes negros. Vas a la cama. Levantas el cojón y sacas tu revólver. Vas a la cocina, tomas tu jacket y lo pones todo en el bolsillo de adentro. Tu esposa te observa. Le das un beso al espacio, al lado de la mejilla, que ella no devuelve, o sí? Abres la puerta y bajas por la escalera de madera, saltando los escalones de dos en dos. Llegas a la calle. Ves al camión recogiendo la basura. Aun esta oscuro, pero huele a mañana, varón.

## "GDBD"

You wake up. You haven't slept well. You get up. You walk and step on the pool of piss which the new puppy has left all over the apartment. You curse, and enter the bathroom jumping on one leg, you put the light on and wipe your foot on the toilet seat cover that your wife purchased. You go to the white bathtub, open the two faucets and adjust the temperature. You lift that thing that you don't have a name for that makes the water come out of the shower. You wash yourself. You don't sing. You come out of the bathtub. You dry your body with a towel that reads, "Disneyland". With difficulty, you tie it around your waist. You climb on a scale that never gives exact weights, just approximations. When you're shaving, the alarm clock rings. Your wife opens her eyes, looks at the time, turns it off. Gets up from her side of the bed. Each one has his side of the bed. Each one has his side of everything. You can feel her leaving the room, moving towards the kitchen. The upstairs neighbor turns on his record player. You finish shaving and start cleaning the razor cuts with toilet paper that sticks to your skin. You put on a deodorant, "24 hours of constant protection." A little after shave. Your face stings. You come out of the bathroom. You step once more on the dog's piss. You curse his mother out, loudly. Your wife, from the kitchen, asks you what is the matter. You explain to her, screaming, why you don't want another dog in the house. While you dry your foot with the wet towel that reads "Disneyland," she appears and silently dries the dog's piss with a mop. You go to the closet and pick out the clothes you'll wear. You look at the clock. You smell the coffee. You dress. You can't find your belt. You knot your tie twice because the first time the part in the back is longer than the part in the front. You go to the kitchen. Your wife already prepared your breakfast. You talk to her once more about the dog. Without answering, she reminds you that the light bill and the kid's school bills are due. You hang your jacket on the chair and sit at the kitchen table. Your wife turns on the radio. They are broadcasting the news. While you listen, you dunk your bread in the coffee, like your father taught you when you were a little kid. The phone rings. It's for you. From the office. Today you're going to arrest some guy. A car is on it's way to pick you up. You should wait for it downstairs. You hang up the phone. You go to the drawer. Your drawer. You take out your notebook and the dark glasses. You walk towards the bed. You lift the mattress and get your gun. You return to the kitchen, take your jacket from the chair and put everything in its inside pocket. Your wife observes. You give her a kiss, next to her chin, that she does not return, or does she? You open the door and run down the wooden stairs, jumping the steps, two at a time. You reach the street. You see a truck picking up garbage. It is still dark, but it smells like morning.

## Desapariciones

Que alguien me diga si ha visto a mi esposo—,  
preguntaba la doña;  
se llama Ernesto X.; tiene 40 años.  
trabaja de celador en un negocio de carros.  
Llevaba camisa oscura y pantalón claro.  
Salió anteanoche y no ha regresado; no sé qué pensar.  
Esto ante nunca me había pasado.

Llevo tres días buscando a mi hermana,  
Se llama Altagracia, igual que la abuela.  
Salió del trabajo pa' la escuela.  
Tenía puestos unos jeans y una camisa blanca.  
No ha sido el novio. El está en casa.  
No saben de ella en el PSN, ni en el Hospital.

Que alguien me diga si han visto a mi hijo.  
Es estudiante de Pre-Medicina.  
Se llama Agustín. Es un buen muchacho.  
A veces es terco cuando opina.  
Lo han detenido. No sé qué fuerza.  
Pantalón blanco, camisa a rayas. Pasó anteayer.

Clara Quiñones se llama mi madre.  
Es un alma de Dios, no se mete con nadie.  
Y se la han llevado de testigo,  
por un asunto que es no más conmigo.  
Y fui a entregarme, hoy por la tarde  
y ahora no saben quién la llevó del cuartel.

Anoche escuché varias explosiones.  
Tiros de escopeta y de revólveres.  
Carros acelerados, frenos, gritos.  
Eco de botas en la calle.  
Toques de puerta. Quejas. Por Dioses. Platos rotos.  
Estaban dando la telenovela.  
Nadie miró pa' fuera.

Adónde van los desaparecidos?  
Busca en el agua y en los matorrales.  
Y por qué es que se desaparecen?  
Porque no todos somos iguales.  
Y cuándo vuelven el desaparecido?  
Cada vez que los trae el pensamiento.  
Cómo se le habla al desaparecido?  
Con la emoción apretando por dentro.

## Disappearances

Somebody tell me if you've seen my husband—,  
the woman asked.  
His name is Ernesto X; he is 40 years old,  
he works as a watchman  
in a used car dealership.  
He wore a dark shirt and light pants.  
He left the night before yesterday and is not back yet;  
I don't know what to think.  
This has never happened to me before.  
I have been looking for my sister the past three days.  
Her name is Altagracia, after our grandmother.  
She left work to go to school.  
She had jeans on and a white shirt.  
It wasn't the boyfriend; he's home.  
They don't know of her whereabouts at the  
Secret Police Headquarters,  
nor at the Hospital.  
Someone tell me if they have seen my son.  
He's a Pre-Med Student.  
His name is August. He's a nice boy.  
Sometimes hardheaded in his opinions.  
He has been detained. I don't know by which force.  
White pants, striped shirt. It happened two days ago.  
My mother's name is Clara Quinones.  
She's God's soul, she doesn't bother anyone.  
Yet, she has been taken away as a witness  
on a matter that only concerns me;  
so I gave myself up this afternoon  
and now nobody knows where she is.

Last night I heard several explosions.  
Shots from rifles and revolvers.  
Speeding cars, brakes screeching, screams.  
The echo of boots in the street.  
The noise of banging at doors. Complaints.  
Oh my God's. Broken dishes.  
They were showing the soap opera on the TV.  
No one looked outside.  
Where do people who disappear go to?  
Look in the water and in the high grass/  
Why do they disappear? Because we're all not the same.  
When do they return? Every time our  
thoughts bring them back/  
How can we talk to the disappeared ones?  
With our emotions, from our insides.

## Todos Vuelven

Todos vuelven a la tierra en que nacieron;  
al embrujo incomparable de su sol.  
Todos vuelven al rincón de donde salieron:  
donde acaso floreció más de un amor.  
Bajo el árbol solitario del pasado,  
cuántas veces nos ponemos a soñar/  
todos vuelven, por la ruta del recuerdo,  
pero el tiempo del amor no vuelve más.  
El aire, que trae en sus manos la flor del pasado, y  
su aroma de ayer,  
nos dice muy quedo al oído  
su canto aprendido  
del atardecer;  
nos dice, con voz misteriosa  
de cardo y de rosa,  
de luna y de miel,  
que es santo el amor de la tierra,  
que es triste la ausencia  
que deja el ayer.

Coro:  
Todos vuelven

## Everyone Returns

Everyone returns to the land where they were born;  
to the incomparable bewitching attraction of its sun.  
Everyone returns to the place from where they came;  
where perhaps more than one love blossomed.  
Under the solitary tree of yesterday  
we dream, over and over;  
Everyone returns, thru the route of memories,  
but the time of past love never comes back.  
The air, which brings in its hands the flower of the past,  
its aroma of yesterday,  
tells us very softly to our ear  
the song learned  
from afternoons;  
it tells us, with a mysterious voice  
of thorns and of roses,  
of moon and honey,  
that the love of this earth is sacred,  
that the absence of yesterdays is sad.  
Chorus: Everyone returns.

## Buscando America

Estoy buscando a América y temo no encontrarla.  
Sus huellas se han perdido entre la oscuridad.  
Estoy llamando a América pero no me responde.  
La han desaparecido los que temen la verdad.  
Envueltos entre sombras, negamos lo que es cierto;  
mientras no haya justicia, jamás tendremos paz.  
Viviendo dictaduras, te busco y no te encuentro.  
Tu torturado cuerpo no saben dónde está.  
Te han secuestrado América, y amordazado tu boca,  
y a nosotros nos toca ponerte en libertad.  
Te estoy llamando, América. Nuestro futuro espera.  
Antes que se nos muera, ayúdenme a buscar.

Coro:  
Te Estoy buscando América,  
te estoy llamando América.

## Searching for America

I'm searching for America, and I fear I won't find it.  
Its traces have become lost amongst the darkness.  
I'm calling for America but it can't answer me.  
Those afraid of truth have made her disappear.  
Surrounded by shadows we deny the certain;  
(while we live) without justice there  
will never be peace.  
Living under dictatorships I search but I can't find you;  
no one knows where your tortured body is  
You have been kidnapped, America; you have been  
gagged, and it is up to us to free you.  
I'm calling for you, America. Our future awaits;  
before it dies, help me to search.  
Chorus:  
I'm searching for America, I'm calling for America.

## El Padre Antonio Y El Monaguillo Andres

El Padre Antonio Xejaira vino de España,  
buscando nuevas promesas en ésta tierra.  
Llegó a la selva sin la esperanza de ser Obispo,  
y entre el calor y entre los mosquitos habló de Cristo.  
El padre no funcionaba en el Vaticano,  
entre papeles y sueños de aire acondicionado;  
y fue a un pueblito, en medio e' la nada a dar su sermón,  
cada semana, pa' los que busquen la salvación.  
El niño Andrés Eloy Pérez tiene 10 años.  
Estudia en la elementaria "Simón Bolívar."  
Todavía no sabe decir el Credo correctamente;  
le gusta el río, jugar al fútbol y estar ausente.  
Le han dado el puesto en la Iglesia de monaguillo  
a ver si la conexión compone al chiquillo;  
y su familia está muy orgullosa, porque a su vez  
piensan que con Dios conectando a uno, conecta a diez  
Suenan la campana un, dos, tres,  
del Padre Antonio y su monaguillo Andrés.  
El Padre condena la violencia. Sabe por experiencia  
que no es la solución.  
Les habla de amor y de justicia, de Dios va la notica  
vibrando en su sermón;  
pero suenan las campanas, un, dos, tres,  
del Padre Antonio y su monaguillo Andrés.  
Al Padre lo halló la guerra un Domingo de misa,  
dando la Comunión en manga de camisa.  
En medio de un Padre nuestro entró el Matador  
y sin confesar su culpa le disparó.  
Antonio cayó, ostia en mano y, sin saber por qué  
Andrés se murió a su lado sin conocer a Pele;  
y entre el grito y la sorpresa, agonizando otra vez  
estaba el Cristo de palo pegado a la pared.  
Y nunca se supo el criminal quién fue  
del Padre Antonio y del monaguillo Andrés.  
Doblan las campanas un, dos, tres,  
por el Padre Antonio y su monaguillo Andrés.  
Coro: Suenan las campanas.

## Father Antonio and the altar boy, Andrés.

Father Antonio Xejaira arrived from Spain,  
searching for new promises in this land.  
He came to the jungle without the hope of  
becoming a Bishop,  
(and) in the midst of the heat and the mosquitos  
he spoke of Christ.  
The priest didn't function at the Vatican,  
in the midst of paper work and air conditioned dreams;  
and he left for a town, in the middle of nowhere, to preach  
every week, for those seeking salvation.



## Caína

Te agita y te enreda, pecadora; después que la abrazas, te devora; No se puede querer a la Caína, no se puede creer en la Caína. Tú crees que la tienes controlada, pero tú sin ella nos eres nada; No se puede querer a la Caína, no se puede creer en la Caína. Coro: No se puede querer a la Caína.

## Caine (Caína)

It stirs and mixes you, the sinner; after it embraces you, then it swallows you. You can't love Caine; you can't believe in Caine. You think that you have it under control, but without it, you're nothing. You just can't love Caine. Chorus: You can't love Caine.

## Silencios

Están tomándose un café, sentados sin saber por qué; sin tema para conversar, no saben ni adonde mirar. Se quieren pero no hay amor; se odian sin que haya rencor; se buscan y huyen a la vez, entre el silencio que hay después. La soledad les da su abrazo, pero no aceptan su fracaso, y pretendiendo devolver un amor que ya se fue. Y así pasan los días pretendiendo que todo está bien; con silencios y café, esperando a que regrese el ayer. Así prolongan el final, aunque ya todo les da igual; su triste juego del amor, donde jamás hay ganador. Pensando en lo que pudo ser, ninguno logra comprender que entre silencios el vivir, es otra forma de morir. Algo que empieza en alegría, cuando termina es agonía; dolorosa confusión, donde no hay explicación. Solo silencios envolviendo la promesa que murió, y un sentimiento de terror, al creer que nunca encontraremos otro amor.

## Silences (Silencios)

They are drinking coffee, sitting not knowing what for; no theme for conversation, they don't even know where to set their eyes. They like each other but there's no love; they hate each other but there's no rancor; they look for each other and run away from each other in the midst of the silence that exists, after. Loneliness surrounds them, but they won't admit their failure, and still hope to return a love that is gone; so they spend their days pretending everything is fine. With silences and coffee, expecting yesterday's return. And they prolong the end, although indifferent to all; in their sad game of love, no one ever wins. Thinking of what could have been, no one seems to understand that to live in silences is another way of dying. Something that starts with joy, at its end brings agony; a painful confused state where no explanations are available. Only silences, surrounding a promise which died, a feeling of terror, when we think that we will never find another love.

## Muévete

Del Caribe a Soweto en África va nuestra canción como un saludo, para los que defienden su derecho a libertad y usan la razón como su escudo. No hay bala que mate a la verdad cuando la defiende la razón. Reunámonos todos para acabar con la maldad; muévete y pon todo el corazón. Casi todos buscamos siempre la comodidad; esto ha sido así toda la vida. El que va adelante casi nunca mira atrás para ayudar al que lo pida. Pero hoy día llegó la necesidad de seguir un rumbo diferente; en darnos la mano para cambiar la realidad

depende el futuro de la gente. Allá y aquí, aquí y allá, si no hacemos algo el mundo se va acabar. Muévete mi gente, mueve Panamá. Muévete Puerto Rico, con seguridad. No hay bala que pueda matar la verdad Para acabar el racismo en Sur África—Lo cantan los niños, y mamá y papá; Para salvar al mundo de tanta maldad—Lo pida la gente en todas las esquinas. Muévete Colombia, Méjico, Argentina; Cuba, Guatemala, oye Costa Rica, Perú y Nicaragua, que hoy te necesita. Brasil y Bolivia, Chile y Paraguay, ay! canta Venezuela, canta el Uruguay, Jamaica, Trinidad, Guadalupe, vamos Salvador, ven Martinique, República Dominicana, avanza Ecuador.

## Move On (Muevete)

From the Caribbean to Soweto in Africa, our song goes saluting those who defend freedom and use truth as a shield. There's not a bullet that can kill truth when reason defends it. Let us join together to finish off evil. Move and put your heart in it. Most of us seek our own comfort; this has been so through out life. Those who go up front seldom look back to help those in need. But today, we got to follow a different route; our future depends on all of us, we can change the present if we put our hands together. Get a move on, people; move Panama—Get a move on Puerto Rico, don't hesitate—There isn't a bullet made that can kill truth; Get a move on to end racism in South Africa—The children sing it, and mother and father, too; To save the world from all evil—People are asking for it in every corner; Get a move on Colombia, Mejico, Argentina, Cuba, Guatemala, listen Costa Rica, Peru and Nicaragua, which today needs you. Brasil and Bolivia; Chile and Paraguay, ay! sing it Venezuela, sing it El Uruguay; come on Jamaica, Trinidad-Tobago, come on Salvador, let's go Martinique, Guadalupe, Republica Dominicana, come on Ecuador.

## Blackamán (Blackaman)

Blackamán y Calibán, usando su magia para rescatar el honor que manchó la baba de una codicia sin igual. Mirando al mundo en technicolor, con un libreto de su invención filma la escena un director que habla un idioma que no sé yo. Los que eran dueños no lo son ya, se han vuelto sombras de América. "Pronto!, Soon!" Vea la película donde se pierde la identidad de un Continente porque una y otra generación vendió a su gente. Me enseñaron a leer y a hablar para repetir lecciones conque domar mi voluntad. Fue así como casi olvidé lo que fui, pues al amo no le conviene la verdad; Coro: Mago Blackamán, reinventa a Calibán.

## Blackaman (Blackamán)

Blackaman and Caliban, using magic to redeem an honor stained by the drool of an unmatched greed. Looking at the world through technicolor eyes a director films a scene; he speaks a language I do not understand. Those who once were owners are no longer; they have become America's shadow. "Soon, coming soon". See the movie where a continent's identity is lost because each generation sold its people.

I was taught how to read and to speak so as to repeat lessons with which to tame my will. That is how I almost learned to forget what I was. Truth is never convenient for a master's plan. Chorus: Wizard Blackaman, reinventing Caliban.

## Ojos De Perro Azul (Eyes Of A Blue Dog)

Ojos de perro azul, mirando cínicamente a la ciudad, sonriendo crípticamente a la humanidad, juzgando elípticamente la Sociedad. Ojos de perro azul, buscando dementemente la realidad, esperando de repente ver la verdad, brillando ominosamente en la oscuridad. Paseo que se transforma en fuga, escape que se convierte en cita; se empaña el sentido en nuestra vida cuando corremos en eternas retiradas que pretendemos tornar en descubrimientos, cada mañana. Ojos de perro azul, saltando de rostro en rostro en su soledad, deseando encontrar su casa en lo que no es ya, midiendo al miedo en distancias por caminar. Ojos de perro azul, encadenado a un pasado sin voluntad, sin ser esclavo tampoco está en libertad, con sueños que no recuerda al despertar. Mirando gente que se ha dado a la fuga, pueblos huyendo en confusas retiradas, viendo su huida convertirse en cita pues del encuentro con la verdad nadie se escapa, aunque te escondas tras la promesa de una mañana, ya eso no alcanza. Ojos de perro azul tropezando por las calles con la maldad, riendo sarcásticamente al comprobar que hoy la mentira es más fuerte que la verdad. Coro: Mira adónde vas.

## Eyes Of A Blue Dog (Ojos De Perro Azul)

Eyes of a blue dog, cynically staring at a city, Cryptically smiling at humanity; elliptically judging society. Eyes of a blue dog, dementedly searching for reality, hoping to suddenly see the truth, shining, ominously, in the darkness. Stroll transforms into a fugue. Escape turns into an appointment. The sense of our lives becomes a blur when we run in an eternal retreat pretending to change it into discovery. Eyes of a blue dog, jumping from face to face in its loneliness. searching for a lost home in that which no longer exists. measuring its fear through distances yet to be travelled. Eyes of a blue dog, chained to a past, without a will; not being a slave and yet not free, with dreams it can't remember upon awakening. Watching people fleeing, running in a confused escape, witnessing their flight turn into an appointment. No one escapes the final meeting with truth; even if one hides behind tomorrow's promise. Eyes of a blue dog, bumping into evil on the streets, laughing sarcastically once it verifies that today, the lie is mightier than the truth. Chorus: Watch where you go.

## Claro Oscuro (Twilight)

En la tienda de Catarino la comida le da un sabor a la boca como el que deja una larga enfermedad.

Del mar se derrama un viento  
que huele a ahogado y a rosa;  
la gente sueña mientras sobre la marea  
se quebra una luna verde,  
y el pueblo entero se esconde tras presentimientos  
y la combra militar.  
A las once de la noche  
se recogen las aceras y  
la gente va a sus casas a olvidar.  
Sobre un claro oscuro,  
entre vida y muerte,  
un aroma a rosas  
llega desde el mar.  
La gente está preocupada porque  
están sintiendo al revés,  
y aunque la raso no diga nada  
todos saben por qué.  
Cangrejos plateados la luna han robado y  
no la quieren devolver.  
El pueblo espera en silencio  
que al regreso de la marea  
el olor a rosas vuelva, como ayer.  
Entre un claro oscuro,  
entre vida y muerte,  
un olor a rosas  
llega desde el mar.  
Coro: Un olor a rosas llega desde el mar.

### Twilight (Claro Oscuro)

At Catarino's store, food leaves an after taste much  
like the one that remains after a long sickness.  
A wind coming from the sea spills a smell of the  
drowned and of roses.  
There, at Catarino's, people dream while a green  
moon breaks over the returning tide and the entire  
town hides behind its premonitions, and the Army's  
shadow  
At 11 p.m. they pick up the sidewalks and everyone  
goes home to forget.  
Over the twilight, between life and death  
a smell of roses comes from the sea.  
People are worried, their feelings have turned  
backwards.  
Although the radio is censored everybody knows the  
reason; silver crabs have stolen the moon and refuse  
to give it back.  
The town awaits in silence, hoping that with the tide's  
return the smell of roses will arrive like yesterday.  
Over the twilight, between life and death a smell of  
roses comes from the sea.

### Laura Farina (Laura Farina)

Faltando menos de un año para morirse  
Onésimo se encontro al amor de su vida.  
Después de vivir robándole a gente triste  
tocó a la puerta de su alma Laura Farina.  
Onésimo, en su mundo de saco y corbata,  
jamás repeto a los que no tuvieran plata.  
El siempre considero lo mas importante  
sobre la espalda de pobre echar pa'lante.  
La única rosa que vio aquel pueblo  
fue la que a Laura él le regalo,  
y contaba riéndose Mama Grande,  
ni así la hembra se le entregó.  
Habla Senador, miente a la nación,  
engañando gente ganaste un millón,  
pero de nada te vale pues tu carazón  
falló al momento en que funcionó,  
la única vez que tu alma quiso hablar la verdad  
ya era muy tarde para conversar.  
Último premio, final soborno,  
haz que me quiera viejo francés.  
Mira que muero, ten compasión mujer,  
Laura Farina, couchez avec moi, allez."  
Coro: Pájaro de papel no puede volar.

### Laura Farina (Laura Farina)

With less than a year to live Onesimo  
found the love of his life  
after making a living out of robbing sad people.  
Laura Farina knocked on his soul's door.  
Onesimo, in his coat and tie world,  
never respected those who had no money.  
He always considered it of the utmost importance  
to go forward, over poor people's backs.  
The only rose the town ever saw  
was the one he gave to Laura.  
Mama Grande said, laughing.  
"Not even that made the girl give herself up to him."  
Speak up Senator, lie to the nation.  
Cheating people you made a million.  
That does not help, because your heart failed  
the first time it ever worked.  
On the only occasion when your soul wanted to  
speak the truth it was too late to do any talking.  
"Last reward, final bribe; make her love me,  
old Frenchman.  
I'm dying. Take pity on my Laura Farina,  
couchez avec moi, allez."  
Chorus: Paper birds can't sing.

### La Cita (The Appointment)

Gente sola, o en compañía,  
buscando amor, buscando amor;  
Unos compran, otros venden pues comprenden  
que solo nadie conquista al dolor.  
Los días son iguales, la gente es la que cambia,  
si al fin y al cabo  
el tiempo solo es una invención.  
Somos juez que no perdona a los demás,  
mientras pregona que el vivir es un esfuerzo egoísta  
si no hay amor:  
de allí que la mujer que llegaba a las seis  
es igual que el varón fue llegaba a las dos;  
es la misma premisa que con otra camisa  
va cubriendo la misma intención.  
De éste mundo nadie se marcha, solo cambiamos  
de posición;  
no hay coartada para justificar  
nuestra inocencia en el Juicio Final.  
Ya estamos condenados por haber inventado el  
cómo condenar.  
Coro: despiértente a la hora de la verdad.

### The Appointment (La Cita)

Lonely people, single or in groups, looking for love.  
We all look for love.  
Some sell, some buy with the understanding that  
alone pain can, and does, conquer us all.  
All days are alike, it is people who change;  
after all, time is only a human invention.  
We are unforgiving in our judgement of all others  
and yet we all acknowledge that living  
becomes an exercise in selfishness without love.  
Therefore, the woman who arrived at six  
is not unlike the man who came at two;  
the same need arrives, but wearing a different shirt.  
No one ever leaves this world; only our positions  
change.  
There is no alibi that can justify our innocence  
on Judgement Day. We are already condemned  
for having invented how to condemn.  
Chorus: Wake me up when the moment of truth  
arrives.

### Agua de Luna (Moon Water)

No hay respuesta a la pregunta ¿para qué uno  
nace?  
no hay respuesta a la pregunta ¿para qué uno  
muere?  
misterios, que no tienen fin.  
Yo solo sé que cuando hay vida todo se puede  
y que si uno usa lo que tiene comprenderá

que se puede dar sentido a lo absurdo  
haciendo que sea éste mundo la razón  
de nuestro llegar.  
Si me inventaron yo también puedo inventar  
mi propio rol y justificar  
en ésta tierra mi voluntad.  
En vida o muerte tranquilidad tiene el que bebe.  
Coro: Agua de luna

### Moon Water (Agua De Luna)

There is no answer to the question, what are we  
born for?  
There is no answer to the question, why does one die?  
Endless mysteries.  
All I know is that as long as there is life, all is possible.  
And that by using whatever it is that one has  
we can make sense of the absurd making this  
world  
become the reason for our arrival.  
Even if I was invented, I can also invent my own role  
and justify my presence and will on earth.  
In life and in death, tranquility finds those  
who drink moon water.  
Chorus: Moon water.

### Isabel (Isabel)

Parpadean los cielos confundiendo sombras  
y el agua comienza a caer;  
un presentimiento aún sin nombre  
envuelve a Isabel.  
Libera un pasado cargado en recuerdos  
más dulces que su realidad;  
cada vez que el cielo se quebra  
los siente llegar.  
Todo es posible y nada se pierde en Macondo.  
Hasta sus fantasmas rehúsan ir a otro lugar.  
Isabel siente la lluvia en Macondo  
darle olor a su soledad  
y explicación a su ansiedad,  
borrando el pecado.  
Llueve en Macondo;  
relámpago, limpia un dolor ancestral.  
Sonríe a tu entraña pues todo es posible  
cuando uno revive el ayer;  
el tiempo no existe, ni el miedo a lo que hubo una vez.  
A hierba mojada, a tierra encantada,  
hoy huele a nostalgia el jardín.  
Cien años resbalan, misterios que no tienen fin.  
Coro: Cae agua de luna en Macondo, limpia un  
pecado inmortal.

### Isabel (Isabel)

The sky blinks. Shadows become confused  
and rain begins to fall.  
A nameless premonition envelops Isabel.  
It frees a past loaded with memories  
sweeter than her reality.  
Everytime the sky breaks she feels them arrive.  
Everything is possible and nothing is ever lost  
in Macondo. Even its ghosts refuse to leave.  
Isabel feels the rain in Macondo gives an aroma  
to her loneliness, an explanation to her anxiety.  
Erasing all sins, rain falls on Macondo.  
Lightning cleanses an ancestral pain.  
Smile, nothing is impossible when yesterdays  
revive times does not exist, nor the fear of that which once  
existed.  
The garden smells of wet grass, of magical earth,  
of nostalgia.  
A hundred years slide by, with its endless mysteries.  
Chorus: Moon water falls on Macondo, cleansing an  
immortal sin.

## No Te Duermas (Don't Fall Asleep)

"—No te duermas"—, cuánta amargura!  
No te duermas, sonambuleando.  
No te duermas, no tengas miedo.  
No te duermas, que están llamando.  
En el letargo de la locura muere el recuerdo.  
No existen fechas, no existen horas, solo momento.  
No te duermas, niñita anciana.  
No te duermas, tirada en el patio.  
No te duermas, despierta hermana.  
No te duermas, te estoy mirando.  
Grite para quebrar la jaula de su tormento;  
grite para borrar la huella de su silencio  
Ausente del mundo en tus noches  
de lluvias y cantos de grillo,  
de viajes por selvas de sombras  
que sólo conocen los niños.

—"Jamás sonreiré"—, no dijiste  
mordiéndome tu angustia de tierra,  
mojada con llanto de aurora,  
tu ropa, despojo de estrella.  
—"No te duermas"—, los tres pensamos.  
No te duermas, dí nuestro nombre.  
No te duermas, vuelve y despierta.  
No te duermas, llora o responde.  
Coro: Ne te duermas.  
Coro: Abre los ojos y tú verás,  
que amor sin dolor no es amor de verdad.

---

## Don't Fall Asleep (No Te Duermas)

"Don't fall asleep," there's so much bitterness.  
Don't fall asleep sleepwalking.  
Don't fall asleep, don't be afraid.  
Don't fall asleep, someone is calling.  
In madness, all memory dies.  
There are no dates, there are no hours, only the moment.

Don't fall asleep, old child;  
don't fall asleep, laying on the patio,  
don't fall asleep, wake up sister.  
Don't fall asleep, I'm watching you.  
I screamed to break up the cage of her torment.  
I screamed to erase the presence of her silence.  
Absent from the world, your nights are made of  
rainfall and cricket songs;  
of journeys through jungles of shadows  
that only children know of.  
"I'll never smile again," you told us,  
as you bit an earthly anguish.  
Wet with dawn's tears,  
you were dressed in spoils of the stars.  
"Don't fall asleep," we all thought.  
Don't fall asleep, say my name.  
Don't fall asleep; come back, awaken.  
Don't fall asleep; cry, or answer us.  
Don't fall asleep, don't fall asleep.



